

meum et animam meam faciet: et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36 Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum et tortam panis, dicatque: Dimitte me, obsecro, ad unam partem Sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

berano Pontificado en el reynado de Salomón; y se conservó en sus descendientes hasta que el Templo fué arruinado por los Romanos. Pero este sentido es un velo de otro mas sublime, que tiene por objeto a Jesu Christo sumo Sacerdote por excelencia, solo verdaderamente fiel segun el corazon de Dios, y cuyo Sacerdocio será eterno. Los escogidos son esta casa estable que Dios le habia de fundar, y que jamas perecerá: son al mismo tiempo Sacerdotes del Señor, y un solo Sacerdote con Jesu Christo por la unidad del espíritu que los anima: y estos caminarán eternamente a la vista y baxo la custodia de su Rey, Cabeza y soberano Pontífice Jesu Christo. *Apocal. xx. 6. S. AUGUST. Lib. xvii. de Civ. Dei Cap. iv.* entiende tambien a Samuél por este Sacerdote fiel, que dice el Señor, que le serviría segun su corazon. ...

corazon y segun mi ánima: y le edificaré una casa fiel, y andará todos los dias delante de mi Christo.

36 Y acaecerá que todo aquel que quedare de tu casa, vendrá para que se ruegue por él, y ofrecerá una moneda de plata¹ y una torta de pan, y dirá: Ruégote que me admitas a alguna porcion Sacerdotal, para tener un bocado de pan que comer.

¹ Reducido a la mayor miseria ofrecerá no un buey ni una oveja, sino una torta de pan o una moneda de poco valor, como hacian los mas pobres, y pedirá al Sacerdote que ruege a Dios por él, para que le perdone sus pecados. El texto Hebréo puede admitir tambien este sentido: *Vendrá a postrarse delante de el Sacerdote, para tener una pequeña moneda de plata y una torta de pan, y dirá: Destíname por uno de los ministros Sacerdotales, para que coma un bocado de pan.* Segun este sentido los descendientes de Helí habian de tener lugar entre los Sacerdotes del Señor; v. 33. pero por un oculto consejo de la Divina Providencia no habian de ser admitidos a su ministerio, sino despues de muchos ruegos y súplicas hechas a los Sacerdotes de la familia de Elezár, que habrá recobrado su derecho por el castigo de la de Helí.

CAPITULO III.

Samuél, llamado por el Señor, oye las calamidades que van a venir sobre la casa de Helí; y conjurado por este, se las descubre sencillamente; y sus prophecias le adquieren gran crédito en todo Israel.

Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus

Y el jóven Samuél servía al Señor a la vista de Helí, y la palabra del Señor era precioso

in diebus illis; non erat visio manifesta.

2 Factum est ergo in die quadam, Heli iacebat in loco suo, et oculi eius caligaverant, nec poterat videre:

3 Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in Templo Domini, ubi erat Arca Dei.

4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6 Et adiecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere, et dormi.

7 Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus ei fuerat sermo Domini.

8 Et adiecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens, abiit ad Heli,

9 Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret pue-

sa¹ en aquellos dias; no habia vision manifesta.

2 Acaeció pues en cierto dia, que Helí estaba durmiendo en su lugar, y sus ojos habian comenzado a enturbiarse, y no podia ver:

3 Antes que la lámpara de Dios fuese apagada², dormia Samuél en el Templo del Señor, donde estaba el Arca de Dios³.

4 Y llamó el Señor a Samuél. El qual respondió, y dixo: Heme aquí.

5 Y fuése corriendo a Helí, y díxole: Heme aquí; pues me has llamado. El le respondió: No te he llamado: vuélvete, y duerme. Y él se volvió, y durmió.

6 Y el Señor prosiguió llamando de nuevo a Samuél. Y levantándose Samuél, fuése a Helí, y dixo: Aquí me tienes; pues me has llamado. Helí le respondió: No te he llamado, hijo mio: vuélvete, y duerme.

7 Mas Samuél no conocia al Señor⁴, porque todavía no le habia sido revelada la palabra del Señor.

8 Y volvió aun el Señor a llamar a Samuél la tercera vez. El qual levantándose, acudió a Helí,

9 Y dixo: Heme aquí; pues que me has llamado. Entónces reconoció Helí que el Señor llama-

¹ MS. 7. *Era cara.* Pues era muy rara, porque Dios no se manifestaba en vision a los hombres, ni se reconocía algun Profeta por quien el Pueblo consultase al Señor en sus dudas. Y así desde el tiempo de Samuél en adelante empieza el tiempo de los Prophetas. Tenia entónces Samuél como doce años de edad.

² Se señala aquí el tiempo en que el Señor se apareció a Samuél, que fué antes de amanecer, y de que se apagasen las

Tom. III.

lámparas del candelero de oro que ardian de noche en el Templo, y se apagaban antes que saliese el Sol. *Exod. xxvii. 21.*

³ Samuél dormia en la habitacion de Helí, cerca del Tabernáculo donde estaba el Arca.

⁴ No estaba acostumbrado a distinguir la voz del Señor, ni las señales que manifestaban su presencia, porque hasta entónces no le habia hablado su Magestad, ni estaba instruido en esta doctrina.

rum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10 Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo: Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus.

11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israël: quod quicumque audierit, tinnient ambae aures eius.

12 In die illa suscitabo adversum Heli omnia quae locutus sum super domum eius: incipiam, et complebo.

13 Praedixi enim ei quod iudicaturus essem domum eius in aeternum propter iniquitatem; eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos.

* Dios revela su palabra a Samuel, y no a Heli; y no obstante eso este santo mancebo da cuenta a Heli de su revelación, y aprende de él que es Dios el que le habla, y cómo debe responderle y escucharle. Los caminos extraordinarios en que Dios suele hacer entrar algunas veces a sus siervos, deben someterse al examen de los Pastores, y a las reglas de la Iglesia: de lo contrario corre riesgo de caer en una ilusión, y de tomar por una luz divina, lo que puede ser sugestión del espíritu de las tinieblas.

² El *secundo* parece se ha de juntar con las palabras siguientes, de este modo: *Vocavit ut iam vocaverat, secundo, bis inclamans: Samuel, Samuel.* O como en el Hebréo: *Y llámole como la una y otra vez*, o como las otras veces: y lo mismo los LXX. *ὡς ἄπαξ, καὶ ἄπαξ.*

³ MS. A. *Le rretingan.* Es una ex-

ba¹ al mozo; y dixo a Samuél: Ve, y duerme; y si te llamare otra vez, responderás: Hablad, Señor, que vuestro siervo oye. Fuése pues Samuél a su quarto, y echóse a dormir.

10 Y vino el Señor, y paróse; y llamó, como había llamado las otras veces²: Samuél, Samuél. Y respondió Samuél: Hablad, Señor, que vuestro siervo oye.

11 Y el Señor dixo a Samuél: Mira que yo voy a hacer una cosa en Israël; que todo el que la oyere le retinirán³ ambas orejas.

12 En aquel dia despertará contra Heli todas las cosas que he dicho sobre su casa: comenzaré, y lo cumpliré⁴.

13 Porque ya le tengo avisado que habia de exercer mi juicio sobre su casa para siempre por el pecado⁵; por quanto sabia que sus hijos hacian cosas indignas, y no los ha reprimido

presion y metáphora enérgica, tomada de lo que sucede al que repentinamente oy un grande trueno, que queda como aturdo, e impreso en sus oídos el estampido del trueno; quiere decir: Queda asombrado y lleno de terror quando lo oyere.

⁴ Palabras dignas de notarse. Los hombres comienzan frecuentemente una obra, y no la acaban, porque su poder es muy limitado: ¿pero quién podrá estorbar al que es Todopoderoso, de executar lo que ha resuelto, y de acabar lo que comenzó? Y así estas palabras no se deben tomar como una simple amenaza, sino como una declaración precisa confirmada con juramento.

⁵ El Hebréo y los LXX. añaden: *Por el pecado de sus hijos.* Hacian cosas indignas de su ministerio. Los LXX. leen *Sabia que sus hijos maldecian de Dios.*

14 Idcirco iuravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus eius victimis et muneribus usque in aeternum.

15 Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16 Vocavit ergo Heli Samuel, et dixit: ¿Samuel, fili mi? Qui respondens, ait: Praesto sum.

17 Et interrogavit eum: ¿Quis est sermo quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me: haec faciat tibi Deus, et haec addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quae dicta sunt tibi.

18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat,

14 Por tanto he jurado a la casa de Heli, que la iniquidad¹ de su casa no se expiará jamas con víctimas ni con presentes².

15 Durmió pues Samuél hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor³. Y Samuél temia de descubrir a Heli la vision.

16 Llamó pues Heli a Samuél, y díxole: ¿Samuél, hijo mio? El le respondió, y dixo: Heme aquí.

17 Y Heli le preguntó: ¿Qué es lo que te dixo el Señor? ruégote que no me lo encubras: así haga el Señor contigo, y aun añada⁴, si me encubrieres ni una sola palabra de quanto te ha sido dicho.

18 Samuél pues le refirió todas las palabras, y nada le encubrió. Y Heli respondió: El Señor es: haga lo que sea agradable en sus ojos⁵,

¹ *Iniquitas* en este lugar, como en otros muchos de la Escritura, *Genes. xv. 16. Levit. xxiv. 15. Psalm. vii. 15. ZACHAR. xiv. 19. MALACH. ii. 16.* se toma *metonymicamente* por la pena temporal con que Dios castiga las culpas o las iniquidades, o lo que las ofrendas y sacrificios de la Ley podían perdonar; y así tanto Heli como sus descendientes siempre tuvieron abierta la entrada a la misericordia de Dios por medio de un sincero arrepentimiento. Pero la gracia que hubiera podido obtener por medio de la ofrenda de las víctimas legales, esto es, la relaxacion de las penas temporales de que era amenazado, no tenia sino un tiempo, el qual pasado ninguna cosa podia detener el curso de la justicia divina; y este tiempo era llegado quando el Señor hablaba a Samuél. Ni de este lugar se infiere que Heli se haya condenado, porque esto no consta de la Escritura; debiéndose entender todo él, como dexamos ex-

plicado, de las penas temporales con que el Señor castigó a Heli y a todos sus descendientes.

² En el Hebréo se lee: *Si*, en el sentido que el *Psalm. xcvi. 11.* y en otros muchos lugares de la Escritura.

³ Despues que el Tabernáculo se fixó en Silo, se cree que al rededor del atrio se levantó una pared que tenia delante sus puertas.

⁴ Esta es una fórmula de imprecacion muy usada entre los Hebréos. Véase *RUTH i. 17.* Quiere decir: El Señor te trate con toda severidad y rigor.

⁵ Parece que el Señor templó su ira contra el Anciano Heli, por la reverencia, dolor y sumision que manifestó él en esta ocasion, en que aceptó su sentencia; y quedándole lugar para un verdadero arrepentimiento, se contenta el Señor con las penas temporales con que le castigó a él y a toda su familia. Así lo creen comunmente los Padres e Intérpretes.

19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis eius in terram.

20 Et cognovit universus Israël a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel Propheta esset Domini.

21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, iuxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israël.

¹ Y se acreditó la verdad de todo lo que decia, cumpliéndose a la letra todo ello.

² Estos eran dos términos de la Tierra Santa por la parte del septentrion y del mediodia.

³ Y el Señor continuó en aparecerse a Samuel, como lo habia hecho quando

19 Y Samuél creció, y el Señor estaba con él, y no cayó en tierra ni una de todas sus palabras ¹.

20 Y conoció todo Israel desde Dan hasta Bersabee ², que Samuél era fiel Propheta del Señor.

21 Y el Señor continuó en aparecerse en Silo, porque en Silo se habia manifestado el Señor a Samuél, segun la palabra del Señor. Y se cumplió la palabra de Samuél dicha a todo Israel ³.

se le dió a conocer la primera vez en Silo con su palabra o hablándole: y se llegó a saber por todo Israel lo que Dios habia hecho con el nuevo Propheta y con el Anciano Sacerdote; lo que grangeó a Samuél una reputacion muy grande no solo en el ánimo del sumo Sacerdote, sino tambien en el de todos los del Pueblo.

CAPITULO IV.

Guerra de los Philistheos contra los Israelitas, los que son derrotados. El Arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees. Muerte de Helí y de su nuera la muger de Phinees.

1 Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israël obviam Philisthiim in praelium, et castrametatus est iuxta Lapidem adiutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec,

2 Et instruxerunt aciem con-

¹ Este nombre le fué dado despues, como consta del Cap. VII. 12. en memoria de la victoria que consiguieron en este lugar de los Philistheos. En el Hebreo

1 Y acació en aquellos dias, que se reunieron los Philistheos para salir a campaña; y salió Israel al encuentro para pelear con los Philistheos, y acampó junto a la Piedra del socorro ¹. Y los Philistheos vinieron a Aphec,

2 Y ordenaron sus haces ² con-

¹ *אבן יצור* *ebhen hanghézer*, Piedra del socorro.

² MS. 8. *E pararon az.* Por el texto Hebreo se ve por lo claro que este núme-

tra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël Philisthaeis, et caesa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3 Et reversus est Populus ad castra: dixeruntque maiores natu de Israël: *¿* Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo Arcam foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4 Misit ergo Populus in Silo, et tulerunt inde Arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum Arca foederis Dei, Ophni et Phinees.

5 Cumque venisset Arca foederis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore

tra Israël. Y habiendodado el combate, Israel volvió las espaldas a los Philistheos, y murieron en aquel encuentro dispersos por los campos como cuatro mil hombres.

3 Y volvióse el Pueblo a los Reales; y dixeron los Ancianos de Israel: *¿* Por qué el Señor nos ha derrotado hoy delante de los Philistheos? Traigamos a nosotros de Silo el Arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos ².

4 Envió pues el Pueblo a Silo, y traxeron de allí el Arca de la alianza del Señor de los exercitos sentado sobre Querubines: y los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees, estaban ³ con el Arca de la alianza del Señor.

5 Y luego que llegó al campo el Arca del Señor, dió muy grandes voces todo Is-

ro de muertos era de los Israelitas que perdieron la accion.

¹ Por poco que reflexionaran los Hebreos no hubieran tenido que hacer esta pregunta, sino que desde luego hubieran conocido que la causa de esta derrota y castigo estaba en sus mismos pecados, y principalmente en las abominaciones y sacrilegios de los hijos de Helí, Ophni y Phinees.

² Conociendo que su derrota venia de la mano de Dios, debian concluir que estaba enojado con ellos por sus pecados, y exhortándose unos a otros a la penitencia, procurar apaciguarle con buenas obras, y con mudar de costumbres y de vida. Pero sin atender a esto que debia ser lo primero, hacen llevar al campo el Arca de la alianza, lisonjeándose que teniendo en medio de ellos asegurarían por este medio su proteccion, y renovaría a favor suyo los prodigios que habia hecho otras veces por sus padres. Pero se enga-

ñaron miserablemente, porque cayeron en un estado peor sin comparacion que el que ántes tenian. ¡Qué leccion esta para los pecadores, si pretenden aplacar a Dios por otros medios que por frutos dignos de penitencia!

³ ¿Quántas acciones muy libres en sí mismas concurren a la produccion del efecto que Dios tenia previsto y ordenado? La flexibilidad del libre alvedrio nada perjudica a la infalible certeza de la presciencia de Dios: ni la inmutabilidad de los divinos decretos disminuye en manera alguna las facultades del libre alvedrio. Dios en sus consejos eternos habia decretado que Ophni y Phinees fuesen muertos por manos de los incircuncisos en presencia de aquella sacrosanta Arca que ellos mismos habian deshonrado, y tambien a la vista de todo el Pueblo a quien tenian escandalizado. Y todo lo que aquí se refiere concurre muy libremente para que se cumpla el designio del Señor.